

**THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
THE FEDERAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS**

1 April 1993

**The Registrar
The International Court of Justice
The Peace Palace
The Hague
The Netherlands**

**THE RESPONSE OF THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
YUGOSLAVIA TO THE REQUEST FOR THE INDICATION OF PROVISIONAL
MEASURES OF PROTECTION SUBMITTED BY THE GOVERNMENT OF THE
"REPUBLIC OF BOSNIA AND HERZEGOVINA"**

1. The Government of the Federal Republic of Yugoslavia herewith lodges a preliminary objection with regard to the legitimacy of the Applicant. The "Government of the Republic of Bosnia and Herzegovina" and the "President of the Republic of Bosnia and Herzegovina", A. Izetbegovic, have not been legally elected and do not represent all three constituent peoples and their legitimacy and mandate are disputed not only by representatives of the Serb people, but also of the Croat people, including some official organs of the "Republic of Bosnia and Herzegovina". In the negotiations on the crisis in the "Republic of Bosnia and Herzegovina", the bodies of the Geneva Conference and of the United Nations accept A. Izetbegovic and the "Government of the Republic of Bosnia and Herzegovina" as partners only as representatives of the Muslim side, Dr. R. Karadzic, as representative of the Serb side and M. Boban as representative of the Croat side. Even this illegal mandate of A. Izetbegovic expired on 20 December 1992, which is well illustrated by the President of the "Government of the Republic of Bosnia and Herzegovina", Mr. M. Akmadzic, to the President of the United Nations Security Council and the President of the United States of America (Copies of the letters are enclosed herewith).
2. Not avoiding to attend the Court public sittings on the crimes committed during inter-ethnic and inter-religious conflicts in the "Republic of Bosnia and Herzegovina", the Government of the Federal Republic of Yugoslavia wishes to point out that it is no belligerent party, that it has no soldiers in the territory of the "Republic of Bosnia and Herzegovina", that it supports with arms no side in the conflict and that it does not abet in whatever way the commission of crimes cited in the Application. The best evidence to that effect is the fact that the numerous refugees from the "Republic of Bosnia and Herzegovina" in the territory of the Federal Republic of Yugoslavia include a large number of Muslims. The Government of the Federal Republic of Yugoslavia will present appropriate evidence and a Counter-Memorial thereon. Within the limits of its capacities and authority, the Government of the Federal Republic of Yugoslavia has worked, either at its own initiative or in compliance with the decisions of the United

Nations, towards settling the inter-ethnic and inter-religious conflict in the "Republic of Bosnia and Herzegovina" and finding a political solution to the Bosnian crisis. (Its proposal to place observers on the border between the "Republic of Bosnia and Herzegovina", Croatia and the Federal Republic of Yugoslavia and the accepted proposal to place observers at military airports in the Federal Republic of Yugoslavia).

3. The Government of the Federal Republic of Yugoslavia rejects responsibility for each and every act of genocide for which it is accused by the "Republic of Bosnia and Herzegovina" and requests the Court to establish the responsibility of the authorities controlled by A. Izetbegovic for acts of genocide against the Serb people in the "Republic of Bosnia and Herzegovina", on which it will subsequently submit relevant evidence.

4. The Yugoslav Government welcomes the readiness of the International Court of Justice to discuss the need of ordering provisional measures to bring to an end inter-ethnic and inter-religious armed conflicts within the territory of the "Republic of Bosnia and Herzegovina", and in this context, recommends that the Court, pursuant to Article 41 of its Statute and Article 73 of its Rules of Procedure, order the application of provisional measures, in particular:

- to instruct the authorities controlled by A. Izetbegovic to comply strictly with the latest agreement on a cease-fire in the "Republic of Bosnia and Herzegovina" which went into force on 28 March 1993;

- to direct the authorities under the control of A. Izetbegovic to respect the Geneva Conventions for the Protection of Victims of War of 1949 and the 1977 Additional Protocols thereof, since the genocide of Serbs living in the "Republic of Bosnia and Herzegovina" is being carried out by the commission of very serious war crimes which are in violation of the obligation not to infringe upon the essential human rights:

- to instruct the authorities loyal to A. Izetbegovic to close immediately and disband all prisons and detention camps in the "Republic of Bosnia and Herzegovina", in which the Serbs are being detained because of their ethnic origin and subjected to acts of torture, thus presenting a real danger for their life and health;

- to direct the authorities controlled by A. Izetbegovic to allow, without delay, the Serb residents to leave safely Tuzla, Zenica, Sarajevo and other places in the "Republic of Bosnia and Herzegovina", where they have been subject to harassment and physical and mental abuse, and having in mind that they may suffer the same fate as the Serbs in eastern Bosnia which was the site of the killing and massacres of a few thousand Serb civilians;

- to instruct the authorities loyal to A. Izetbegovic to cease immediately any further destruction of Orthodox churches and places of worship and of other Serb cultural heritage, and to release and stop further mistreatment of all Orthodox priests being in prison;

- to direct the authorities under the control of A. Izetbegovic to put an end to all acts of discrimination based on nationality or religion and the practice of "ethnic cleansing", including the discrimination related to the delivery of humanitarian aid, against the Serb population in the "Republic of Bosnia and Herzegovina".

5. With regard to the provisional measures requested by the Applicant, the Government of the Federal Republic of Yugoslavia proposes as follow:

3.

- The Court should refuse the proposed provisional measures under paragraph 1 above, because the Government of the Federal Republic of Yugoslavia, or any of its bodies or military units or individuals acting under the authority of the Yugoslav Government have not committed any acts of genocide referred to in Article 3 of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. On the contrary, the Yugoslav Government, from the beginning of the inter-ethnic and inter-religious war in the "Republic of Bosnia and Herzegovina", has sought a peaceful settlement of the Bosnian crisis. The government wishes to bring attention to the responsibility of the Muslim side and A. Izetbegovic himself for the attempt to establish a Muslim State and for initiating and spreading the ethnic and religious war throughout the "Republic of Bosnia and Herzegovina". It states that its involvement in the inter-ethnic and inter-religious war in the "Republic of Bosnia and Herzegovina" has not been supported by any evidence, and that press reports cannot be used as evidence before the Court. Moreover, account should be taken of the fact that biased, partial and one-sided reporting by most of the foreign media has projected in the international public an untrue picture of events underway in the "Republic of Bosnia and Herzegovina".

- The Court should reject the proposed provisional measures under paragraphs 2 - 6 above, taking into account that these measures are outside Article 9 of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide and that therefore the Court is not competent to decide upon them. The assertions on the basis of which the Court is requested to grant these provisional measures are not true, i.e they are inconsistent with facts:

- The Court should reject the provisional measures under paragraphs 4 - 6 above since they have a direct bearing on the continuation of the inter-ethnic and inter-religious conflict in the "Republic of Bosnia and Herzegovina" which would create conditions for the continuation of genocide against the Serb people in this territory.

6. The Government of the Federal Republic of Yugoslavia avails itself of this opportunity to inform the Court that it does not accept the competence of the Court in any request of the Applicant which is outside the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. This is without prejudice to the final decision of the Yugoslav Government to be party to the dispute submitted by the "Republic of Bosnia and Herzegovina".

7. The Government of the Federal Republic of Yugoslavia wishes to remind the Court once again that the official name of the country is the Federal Republic of Yugoslavia, that this name is used in the official communications by the Secretary-General of the United Nations and that it has every reason to expect to be called by this name also by the International Court of Justice.

Respectfully submitted by



Vladislav Jovanovic

Federal Minister for Foreign Affairs

Lettre en date du 1er avril 1993 adressée au Greffier par le
ministre fédéral des affaires étrangères de Yougoslavie

[Traduction]

**Réponse du Gouvernement de la République fédérative de Yougoslavie
à la demande en indication de mesures conservatoires présentée
par le Gouvernement de la "République de Bosnie-Herzégovine"**

1. Le Gouvernement de la République fédérative de Yougoslavie tient, par la présente, à soulever une exception préliminaire concernant la légitimité du requérant. Le "Gouvernement de la République de Bosnie-Herzégovine" et le "président de la République de Bosnie-Herzégovine", M. A. Izetbegovic, n'ont pas été légalement élus et ne représentent pas les trois peuples constitutifs, et leur légitimité ainsi que leur mandat sont contestés non seulement par les représentants du peuple serbe, mais également par ceux du peuple croate, y compris certains organes officiels de la "République de Bosnie-Herzégovine". Dans les négociations relatives à la crise dans la "République de Bosnie-Herzégovine", les organes de la conférence de Genève et de l'Organisation des Nations Unies acceptent M. A. Izetbegovic et le "Gouvernement de la République de Bosnie-Herzégovine" comme partenaires seulement en tant que représentants de la partie musulmane, M. R. Karadzic, en tant que représentant de la partie serbe et M. Boban en tant que représentant de la partie croate. Même ce mandat illégal de M. A. Izetbegovic est venu à expiration le 20 décembre 1992, comme le président du "Gouvernement de la République de Bosnie-Herzégovine", M. M. Akmadzic, l'a clairement fait savoir au président du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies et au Président des Etats-Unis d'Amérique (copies des lettres sont jointes).

2. Ne refusant pas d'assister aux audiences publiques de la Cour relatives aux crimes commis au cours des conflits interethniques et inter-religieux dans la "République de Bosnie-Herzégovine", le Gouvernement de la République fédérative de Yougoslavie désire signaler qu'il n'est pas une partie belligérante, qu'il n'a pas de soldats sur le territoire de la "République de Bosnie-Herzégovine", qu'il ne prête un appui armé à aucune des parties au conflit et qu'il n'encourage d'aucune façon la commission des crimes mentionnés dans la requête. La meilleure preuve en est le fait que les nombreux réfugiés de la "République de Bosnie-Herzégovine" sur le territoire de la République fédérative de Yougoslavie comprennent un grand nombre de Musulmans. Le Gouvernement de la République fédérative de Yougoslavie présentera sur ce point des éléments de preuve appropriés ainsi qu'un contre-mémoire. Dans les limites de ses capacités et de son autorité, le Gouvernement de la République fédérative de Yougoslavie a oeuvré, soit de sa propre initiative, soit en conformité avec les décisions adoptées par l'Organisation des Nations Unies, en faveur d'un règlement du conflit interethnique et inter-religieux dans la "République de Bosnie-Herzégovine" et de la recherche d'une solution politique de la

crise bosniaque (voir sa proposition visant la mise en place d'observateurs le long de la frontière entre la "République de Bosnie-Herzégovine", la Croatie et la République fédérative de Yougoslavie et la proposition, qui a été acceptée, de poster des observateurs dans les aéroports militaires de la République fédérative de Yougoslavie).

3. Le Gouvernement de la République fédérative de Yougoslavie rejette la responsabilité d'absolument tous les actes de génocide dont l'accuse la "République de Bosnie-Herzégovine" et prie la Cour de constater la responsabilité des autorités sous le contrôle de M. A. Izetbegovic pour les actes de génocide commis à l'encontre du peuple serbe à l'intérieur de la "République de Bosnie-Herzégovine", au sujet desquels la République fédérative de Yougoslavie présentera ultérieurement les preuves pertinentes.

4. Le Gouvernement yougoslave se félicite de ce que la Cour internationale de Justice soit prête à examiner s'il est nécessaire d'indiquer des mesures conservatoires afin de mettre un terme aux conflits armés interethniques et inter-religieux ayant lieu à l'intérieur du territoire de la "République de Bosnie-Herzégovine" et, dans ce contexte, recommande à la Cour d'indiquer, conformément à l'article 41 de son Statut et à l'article 73 de son Règlement, des mesures conservatoires, et en particulier :

- de donner des instructions aux autorités sous le contrôle de M. A. Izetbegovic pour qu'elles se conforment strictement au dernier accord sur le cessez-le-feu dans la "République de Bosnie-Herzégovine" qui est entré en vigueur le 28 mars 1993;
- d'exiger que les autorités sous le contrôle de M. A. Izetbegovic respectent les conventions de Genève de 1949 pour la protection des victimes de la guerre et les protocoles additionnels de 1977 à ces conventions, étant donné que le génocide des Serbes qui vivent dans la "République de Bosnie-Herzégovine" est en train de se réaliser par la commission de crimes de guerre très graves qui enfreignent l'obligation de ne pas violer les droits essentiels de la personne humaine;
- de donner des instructions aux autorités loyales à M. A. Izetbegovic afin qu'elles ferment et démantèlent immédiatement toutes les prisons et tous les camps de détention se trouvant dans la "République de Bosnie-Herzégovine" et où les Serbes sont détenus en raison de leur origine ethnique et font l'objet d'actes de torture, ce qui met en sérieux danger leur vie et leur santé;
- d'ordonner aux autorités sous le contrôle de M. A. Izetbegovic de permettre sans tarder aux habitants serbes de quitter dans des conditions de sécurité Tuzla, Zenica, Sarajevo et les autres localités de la "République de Bosnie-Herzégovine" où ils ont fait l'objet de harcèlements et de mauvais traitements physiques et mentaux, en tenant compte de ce qu'ils risquent de subir le même sort que les Serbes en Bosnie orientale, qui a été le théâtre de meurtres et de massacres de quelques milliers de civils serbes;

- de donner des instructions aux autorités loyales à M. A. Izetbegovic pour qu'elles mettent immédiatement fin à la destruction des églises et lieux de culte orthodoxes et d'autres éléments du patrimoine culturel serbe, et pour qu'elles libèrent et cessent de maltraiter tous les prêtres orthodoxes détenus;
- d'ordonner aux autorités sous le contrôle de M. A. Izetbegovic de mettre un terme à tous les actes de discrimination basés sur la nationalité ou la religion ainsi qu'aux pratiques de "purification ethnique", y compris la discrimination exercée en ce qui concerne l'acheminement de l'aide humanitaire, à l'encontre de la population serbe dans la "République de Bosnie-Herzégovine".

5. En ce qui concerne les mesures conservatoires sollicitées par le demandeur, le Gouvernement de la République fédérative de Yougoslavie propose ce qui suit :

- La Cour devrait refuser d'indiquer les mesures conservatoires visées au paragraphe 1 de la demande, étant donné que ni le Gouvernement de la République fédérative de la Yougoslavie, ni aucun de ses organes ou des unités militaires ou des particuliers agissant sous l'autorité du Gouvernement yougoslave n'ont commis aucun des actes de génocide visés à l'article III de la convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Au contraire, dès le début de la guerre interethnique et inter-religieuse à l'intérieur de la "République de Bosnie-Herzégovine", le Gouvernement yougoslave a recherché un règlement pacifique de la crise bosniaque. Le gouvernement tient à appeler l'attention sur la responsabilité qui incombe à la partie musulmane et à M. A. Izetbegovic lui-même pour la tentative qui a été faite d'établir un Etat musulman et pour avoir commencé et répandu la guerre ethnique et religieuse à travers la "République de Bosnie-Herzégovine". Il déclare que sa participation dans la guerre interethnique et inter-religieuse dans la "République de Bosnie-Herzégovine" n'a été établie par aucun élément de preuve et que des articles de journaux ne peuvent pas être utilisés comme preuves devant la Cour. En outre, il faut tenir compte du fait que le caractère subjectif, partial et unilatéral de l'information diffusée par la plupart des médias étrangers a donné à l'opinion publique internationale une impression fautive des événements qui se déroulent à l'intérieur de la "République de Bosnie-Herzégovine".
- La Cour devrait refuser d'indiquer les mesures conservatoires proposées aux paragraphes 2 à 6 de la demande étant donné que ces mesures sortent du cadre de l'article IX de la convention pour la prévention et la répression du crime de génocide et qu'en conséquence la Cour n'est pas compétente pour statuer à leur égard. Les affirmations sur la base de laquelle la Cour est priée d'indiquer ces mesures conservatoires ne sont pas véridiques, c'est-à-dire ne correspondent pas à la réalité.
- La Cour devrait refuser d'indiquer les mesures conservatoires visées aux paragraphes 4 à 6 de la demande du fait qu'elles ont une incidence directe sur la poursuite du conflit interethnique et inter-religieux dans la "République de Bosnie-Herzégovine", ce qui créerait des conditions propres à la poursuite du génocide commis à l'encontre du peuple serbe sur ce territoire.

6. Le Gouvernement de la République fédérative de Yougoslavie saisit cette occasion de faire savoir à la Cour qu'elle n'accepte pas sa compétence de connaître de toute revendication du demandeur sortant du cadre de la convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Cela est sans préjudice de la décision finale du Gouvernement yougoslave s'agissant de devenir ou non partie au différend porté devant la Cour par la "République de Bosnie-Herzégovine".

7. Le Gouvernement de la République fédérative de Yougoslavie tient à rappeler une fois de plus à la Cour que le nom officiel du pays est la République fédérative de Yougoslavie, que cette appellation est utilisée dans les communications officielles du Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies et qu'il a toutes raisons d'attendre de la Cour internationale de Justice qu'elle le désigne également de ce nom.
